

Tõlkija kutse-eesitika koodeks

1. Kutsealane pädevus

- 1.1. Tõlkija annab tõlkimisel lähteteksti sihtkeeles edasi sisuliselt võimalikult täpselt ja võimalikult perfektsetes sihtkeeles, kuid arvestades samal ajal lähte- ja sihtteksti lugejaskonna kultuurilisi erinevusi, konkreetse teksti valdkonnaomast stiili ning tõlke tellija erisoove ja -nõudmisi ning tõlke sihtlugeja ootusi konkreetse teksti suhtes, püüdes alati saavutada kõigi nende, sageli omavahel vastandlike eesmärkide vahel mõistlikku tasakaalu.
- 1.2. Tõlkija teadvustab endale, et punktis 1.1 sõnastatud eesmärgi saavutamiseks on ühest küljest tarvis nii lähte- kui sihtkeele perfektset valdamist, kuid teisalt ka üldist erudeeritust, mistõttu tõlkija täiustab oma kutsealase pädevuse alalhoidmiseks elukestvalt oma oskusi ja teadmisi:
 - 1.2.1. tõlgitavate lähtekeelte alal;
 - 1.2.2. sihtkeelte alal, millesse ta tõlgib, sealhulgas ennekõike oma emakeele alal, teadvustades endale, et mis tahes vigade tegemine oma emakeeles on lubamatu;
 - 1.2.3. keeleteaduse alal üldiselt ning kolmandate keelte alal, olenemata sellest, kas konkreetsest keelest või konkreetseesse keelde on plaanis kunagi hakata tõlkima või mitte;
 - 1.2.4. kõige alal üldiselt ning oma tõlgitavate meelisvaldkondade alal konkreetset, sh üld- ning ennekõike oma meelisvaldkondade terminoloogia alal.
- 1.3. Lisaks, oma kutsealase pädevuse pidevaks täiustamiseks ja oma töö tehniliseks tõhustamiseks, hoiab tõlkija ennast pidevalt kursis järgnevaga ning täiustab elukestvalt oma teadmisi ja kasutusoskusi järgneva alal, hoides need võimaluste piires oma füüsilisel või virtuaalsel töölaual alati käepärast:
 - 1.3.1. ilmunud ja ilmuvad üld- ja eriala- paber- ja veebisõnaraamatud ja -andmebaasid;
 - 1.3.2. tekstitöötluste, tabelarvutuse, esitluse jms ning automaattõlke ja tõlkemälupõhise tõlke arvutiprogrammid.

2. Täpsus ja usaldusväärsus suhtluses tõlke tellijaga

- 2.1. Tõlketellimuse vastuvõtmisel hindab tõlkija, kas ta on oma pädevust ning ajalisi ja muid võimalusi arvesse võttes suuteline töö kvaliteetselt ja tähtaegselt teostama ning annab oma nõusoleku vastavalt sellele või püüab leppida kokku reaalse tähtsuse suhtes või keeldub tööst.
- 2.2. Vastuvõetud töö teostab tõlkija kvaliteetselt ja tähtaegselt.
- 2.3. Kui tõlkija tuvastab lähtetekstis vigu, mitmetimõistetavusi, konteksti puudulikkust vms või kui tõlke tellija erisoovid või -nõudmised ei ole sihtkeele või -kultuuri konteksti arvesse võttes rakendatavad, teavitab tõlkija sellest viivitamata töö tellijat, et leida temaga vastastikku vastuvõetav lahendus, või üksikumate probleemide korral märgib tõlkija vastavad kohad tõlketekstis tõlke tellijale arusaadaval viisil ära, nii et tõlke tellija oleks neist teadlik kohe tõlke vastuvõtmisel ja need ei tuleks talle millalgi hiljem üllatusena.
- 2.4. Erandjuhtudel, kui siiski ilmneb, et tõlkija ei ole oma ebapiisavast pädevusest, ootamatutest isiklikest põhjustest, nagu haigestumine või muud põhjused, või vääramatu jõu asjaoludest tingitult suuteline tööd kvaliteetselt ja tähtaegselt teostama, võtab tõlkija viivitamata töö tellijaga ühendust, et leida temaga vastastikku vastuvõetav lahendus.

- 2.5. Tõlkija teadvustab endale, et keegi pole eksimatu. Kriitika korral tema tõlke kvaliteedi suhtes hindab ja kontrollib tõlkija oma tõlget veel kord. Kui ta on teinud vigu, püüab ta leida tõlke tellijaga vastastikku vastuvõetava rahumeelse lahenduse ning edaspidi ta väldib sarnaseid vigu. Kui tõlkija peab kriitikat alusetuks, esitab ta oma õigustuseks veenvad põhjendused.
- 2.6. Tõlkija küsib oma töö eest õiglast tasu, mis vastab töö mahule, raskusastmele, tähtsajale, keelekombinatsioonile ning turu üldisele hinnatasemele.

3. Konfidentsiaalsus

Tõlkija ei avalda tööülesande käigus tõlke tellijalt tõlgitava teksti kaudu või muul viisil teatavaks saanud konfidentsiaalset teavet ühelegi kolmandale isikule ilma tõlke tellija eelneva nõusolekuta, välja arvatud juhul, kui teabe avaldamise kohustus tuleneb seadusest. Käesolev konfidentsiaalsuse nõue kehtib nii töö tegemise ajal kui ka pärast seda.

4. Erapooletus

- 4.1. Tõlkija suhtub igasse tõlke tellijasse lugupidavalt, olenemata tema päritolust, maailmavaatest, kommetest jms ning ei arvusta tõlgitava teksti sisu. Tõlkija ei lase sihttekstis välja paista oma isiklikel eelistustel või eelarvamustel ega neil tõlget mõjutada.
- 4.2. Juhul kui tõlgitav tekst on tõlkijale eetilistel või muudel kaalutlustel vastuvõetamatu, nii et ta ei suuda punkti 4.1 järgida, loobub ta tellimuse vastuvõtmisest.

5. Kollegiaalsus, kutseala maine hoidmine ning kõlvatust konkurentsist hoidumine

Suhtluses oma kolleegidega, s.o teiste tõlkijatega, lähtub tõlkija alati vastastikuse toetamise, abistamise ja suunamise põhimõttest, esitades vajaduse korral konstruktiivset kriitikat, kuid hoidudes igal juhul teisi halvustamast. Te seab oma eesmärgiks tõlkijate tsunfti kui terviku hea maine alalhoidmise ja edendamise.